Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synami Saula zaś byli: Jonatan i Jiszwi,\* i Malki-Szua,\*\* \*\*\* a imiona dwóch jego córek: imię pierworodnej: Merab, a imię młodszej: Michal.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synami Saula byli: Jonatan, Jiszwi i Malki-Szua. Dwie córki nosiły imiona: pierworodna Merab, młodsza od niej — Michal. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synami Saula byli: Jonatan, Jiszwi i Malkiszua. Imiona jego dwóch córek: imię pierworodnej — Merab, a młodszej — Mikal; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A miał Saul syny Jonatana, i Jesujego, i Melchisua, a imiona dwóch córek jego: imię pierworodnej Merob, a młodszej Michol; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A synowie Saulowi byli Jonatas i Jessui, i Melchisua; a imiona dwu córek jego, imię pierworodnej Merob, a imię młodszej Michol. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synami Saula byli: Jonatan, Jiszwi i Malkiszua. Miał też dwie córki: starsza nazywała się Merab, a młodsza Mikal. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synami Saula byli: Jonatan, Jiszwi, Malkiszua, a jego dwie córki nazywały się: starsza Merob, młodsza Michal. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synami Saula byli: Jonatan, Jiszwi i Malkiszua. Jego dwie córki nazywały się: starsza Merab, a młodsza Mikal. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul miał trzech synów: Jonatana, Jeszwiego i Malkiszuę oraz dwie córki: pierworodną Merab i młodszą Mikal. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synami Saula byli: Jonatan, Jiszwi i Malkiszua. Jego dwie córki nazywały się - starsza Merab, młodsza Mikal. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Саула були: Йонатан і Єссій і Мелхіса, й імена його двох дочок: імя первородної Меров, і імя другої Мелхол. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś synami Saula byli: Jonatan, Iszwi i Malkiszua. A Imię dwóch jego córek to: Imię starszej – Merab, a imię młodszej – Michal. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synami Saula byli: Jonatan i Jiszwi, i Malki-Szua, jeśli zaś chodzi o imiona jego dwóch córek: imię tej, która się urodziła pierwsza, brzmiało Merab, a imię młodszej – Michal. |

1. 1) Jiszwi, יִׁשְוִי , być może Iszboszet (ּבׁשֶת אִיׁש־) z <x>100 2:8</x> i Eszbaal (אֶׁשְּבָעַל) z <x>130 8:33</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg <x>90 31:2</x> i <x>130 10:2</x> synami Saula są: Jonatan, Abinadab i Malki-Szua. Wg <x>130 8:33</x> i 9:39 Jonatan, Malki-Szua, Abinadab i Eszbaal. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 31:2</x>; <x>130 8:33</x>; <x>130 9:39</x>; <x>130 10:2</x> [↑](#footnote-ref-4)